

# terminàlia

REVISTA SEMESTRAL  
NÚM. 29 · JUNY 2024  
ISSN: 2013-6692 (impresa);  
2013-6706 (electrònica)

**f. BOT** Gènere de plantes arbòries o arbustives erectes de la família de les combretàcies, de flors petites i en general verdes o blanques, que comprèn unes 225 espècies pròpies de regions tropicals. Se n'utilitza la fusta, i també serveix com a planta ornamental i és font de tanins.

**f. pl. MIT** Festes en honor del déu de la mitologia clàssica romana Tèrminus, déu protector dels límits dels camps i de les fronteres. Els pagesos les celebraven anualment el 23 de febrer.

**f. SCATERM** Revista de la Societat Catalana de Terminologia.

**scat**  
SOCIETAT CATALANA DE TERMINOLOGIA  
Plaça de l'Industria 8, 08002 Barcelona







## La Societat Catalana de Terminologia, punt de trobada de la terminologia catalana

La Societat Catalana de Terminologia (SCATERM) és hereva de l'Associació Catalana de Terminologia (ACATERM, fundada l'any 2002) i va esdevenir filial de l'Institut d'Estudis Catalans (IEC) l'any 2008. Com a societat filial de l'IEC, la SCATERM treballa per ser un punt de referència en l'àmbit terminològic i té per finalitat difondre i promoure l'activitat terminològica en català, sobretot en els àmbits científics i tècnics. Així mateix, la SCATERM constitueix un lloc de trobada per a l'intercanvi d'informació i de coneixements entre totes les persones i organitzacions vinculades d'una manera o altra amb la terminologia.

### Feu-vos-en socis!

La SCATERM us convida a participar activament en la cooperació i la difusió del treball terminològic. Com a socis, us animem a aportar idees, proposar activitats, presentar ponències en les jornades i seminaris, i col·laborar amb la revista TERMINÀLIA, trametent articles o propostes per a la secció «Espai de trobada».

Els socis de la SCATERM poden gaudir d'aquests avantatges:

- Descompte d'un 50 % en les publicacions de l'IEC.
- Accés a la Biblioteca de Catalunya i a les biblioteques de les universitats de Catalunya.
- Cada soci col·lectiu pot designar quatre representants que gaudiran dels avantatges anteriors, que són aplicables individualment.

Existeixen tres tipus de quotes anuals: per a socis individuals, per a socis col·lectius i per a socis júnior (amb una quota reduïda). Si voleu més informació, visiteu <https://scaterm.iec.cat>, on trobareu les quotes actualitzades i la butlleta d'alta.



## SUMARI

### EDITORIAL

**Aquest número** 5

### ARTICLES

Marta Sabater Berenguer  
**Eduard Fontserè i l'Assaig d'un vocabulari meteorològic català: rigor terminològic, interès lingüístic i base dialectal** 7

Carles Riera i Fonts  
**Noms dels fàrmacs que inclouen denominació del laboratori: els genèrics i els de marca (o comercials)** 13

Huimin Sun  
**La expansión del *naming*, objeto de la terminología** 22

### ENTREVISTA

**TERMINÀLIA parla amb...**  
**Màrius Serra, escriptor, comunicador i membre de la Secció Filològica de l'IEC** 34

### DOSSIER: El vocabulari de jocs i joguines

Oriol Comas i Coma  
**El joc és cultura. Les apostes ho són?** 39

Anna Joan Casademont i Ciro Llucca Fonollosa  
**Documentar-se sobre els joguets: un joc apassionant** 46

Servei de Documentació del TERMCAT  
**Jocs i joguines. Bibliografia terminològica en català** 53

## ESPAI DE TROBADA

**Crònica del 41è Congrés Internacional d'AESLA (AESLA 2024)** 55  
Ana Albalat Mascarell

**Crònica del Congrés «Linguistic Diversity in Professional Settings: Needs, Policies and Practices»** 58  
Johannes Schnitzer

**Crònica de la XXI Jornada de la SCATERM «La implantació i la difusió de la terminologia en llengua catalana. Laboratori d'idees»** 60  
Ester Bonet

## SEMBLANÇA:

Joan Amades i Gelats (Barcelona, 1890-1959)

**Joc de sort, per uns res i per altres tot** 64  
Antoni Serés Aguilar

TERMINÀLIA  
Número 29 (2024)

IMATGE PORTADA:  
Scooter espacial. Juguets EGE, Ibi, País Valencià, 1977. Museu del Juguè de Catalunya/Figueres [MJC/F 102695]

DIRECTORA:  
M. Teresa Cabré Castellví (UPF, IEC)  
EDITORIA EN CAP:  
Mercè Lorente Casafont (UPF, IEC)

CONSELL DE REDACCIÓ:  
Ester Bonet Solé (SCATERM), Marisa Carrió Pastor (Universitat Politècnica de València), Àngels Egea Puigventós (Universitat de Barcelona), Xavier Fargas i Valero, Sabela Fernández-Silva (UNED, PUCV), Anna Joan Casademont (Université TÉLUQ, Québec, Canadà), Albert Morales Moreno (Universitat Oberta de Catalunya), Pilar Sánchez-Gijón (Universitat Autònoma de Barcelona), Laura Santamaria Guinot (Universitat Autònoma de Barcelona), Johannes Schnitzer (Wirtschaftsuniversität Wien, Àustria), Mercedes Suárez de la Torre (Universidad Autònoma de Manizales, Colòmbia)

CONSELL ASSESSOR: Gerhard Budin (Univ. de Viena), Tina Célestin (OQLF), Guiomar Ciapuscio (UBA), Maria Corominas i Piulats (UAB, IEC), Loïc Depecker (Univ. de París I), Pamela Faber (UGR), Joan Martí Castell (URV, IEC)

CONSELL CIENTÍFIC: Andreina Adelstein, Ieda Alves, Jordi Bover, Margarita Correia, Maria Josep Cuenca, Patrick Drouin, Joaquín García Palacios, Christophe Gerard, Xosé María Gómez Clemente, Gloria Guerrero Ramos, Mar Massanell Mesalles, Fernando Prieto Ramos, Gabriel Quiroz Herrera, Antoni Roca Rosell, Micaela Rossi, Gerardo Sierra Martínez, Joan Vallès Xirau, Lieve Vangehuchten, Carmen Varo Varo, Igone Zabala.

CAPçalera de la revista: Jesús Carrasco  
DISSENY I MAQUETACIÓ: Esteva&Estêvão  
IMPRESSIÓ: La Gran Impressió

EN AQUEST NÚMERO HAN COL·LABORAT:  
Ana Albalat-Mascarell, Ester Bonet, Oriol Comas Coma, Àngels Egea, Anna Joan Casademont, Cirol Luëca, Albert Morales, Víctor Pàmies, Carles Riera i Fonts, Marta Sabater Berenguer, Laura Santamaria Guinot, Antoni Serés Aguilar, Màrius Serra, Johannes Schnitzer, Humini Sun, Mariona Torra.

SOCIETAT CATALANA DE TERMINOLOGIA  
<https://scaterm.llocs.iec.cat>  
Presidenta: Ester Bonet  
Vicepresidenta: Rosa Estopà  
Tresorer: Francesc Galera  
Secretària: Laia Vidal  
Vocals: Joan Puigmalet i Imma Sas  
Delegada de l'IEC: Mercè Lorente

A la plataforma de la revista podeu consultar les polítiques editorials actualitzades (<https://revistes.iec.cat/index.php/Terminalia/index>).  
També trobareu totes les indicacions per a les noves trameses: <https://revistes.iec.cat/index.php/Terminalia/about/submissions>



Llicència completa:  
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/es/deed.ca>

Les revistes de l'IEC allotjades a l'Hemeroteca Científica Catalana utilitzen com a descriptors les quinze propietats recomanades al Dublin Core Metadata Element Set, versió reduïda de la norma ISO 15836 (2009).

Revista TERMINÀLIA  
Societat Catalana de Terminologia  
Carrer del Carme, 47 · 08001 Barcelona  
Telèfon: 935 529 104  
Adreça electrònica: [terminalia@correu.iec.cat](mailto:terminalia@correu.iec.cat)

ISSN: 2013-6692 (edició impresa);  
2013-6706 (edició electrònica)  
Dipòsit legal: B-44926-2009  
Any d'inici de la revista: 2009

Aquesta revista és accessible en línia des de:  
<https://revistes.iec.cat/>, <https://terminalia.iec.cat>,  
<https://issuu.com/institut-destudis-catalans>

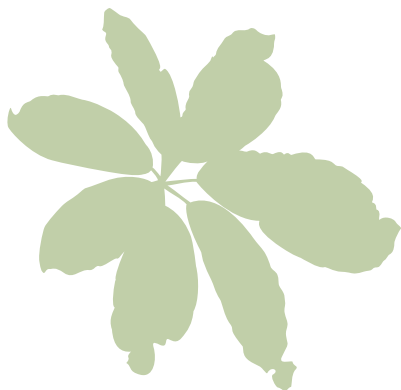
Revista indexada a: CARHUS Plus+, CIRC, CiteFactor, DIALNET, DICE, DOAJ, Dulcinea, EBSCO, ERIH PLUS, Google Acadèmic, Hispana, IEC, ISOC, JournalTOCs, Latindex, MIAR, MLA, RACO, REDIB, RESH, RETI, SHERPA RoMEO, TIB.eu, TRACES, Ulrich's PDDb, WorldCat.

El codi ètic de la revista TERMINÀLIA inclou les recomanacions de la darrera revisió (març de 2011) del Code of Conduct and Best Practice Guidelines for Journal Editors del Committee on Publication Ethics (COPE) <https://publicationethics.org> i les impulsades des de l'Institut d'Estudis Catalans, institució editora de la revista.

Amb la col·laboració de:



# Aquest número



**H**a arribat la primavera, amb algunes pluges benvingudes, i ens plau presentar-vos el número 29 de la revista *Terminàlia*.

Aquest número conté un dossier monogràfic sectorial sobre el tema «El vocabulari de jocs i joguines», amb un article d'Oriol Comas, filòleg i especialista en jocs; un segon article sobre la documentació del Museu del Joguet de Catalunya, a càrrec d'Anna Joan, de la Universitat Université TÉLUQ (Quebec, Canadà) i de Ciro Lluca, de la Universitat Oberta de Catalunya, i un recull bibliogràfic de recursos terminogràfics sobre el tema, a càrrec del Servei de Documentació del TERMCAT. A la secció «Entrevista», n'hem parlat també amb Màrius Serra, comunicador i membre de la Secció Filològica de l'Institut d'Estudis Catalans. Juganers de mena, els autors d'aquest monogràfic se'ns presenten amb uns records fotogràfics de quan eren petits.

Sense allunyar-nos gaire del tema, hem volgut que la «Semblança» d'aquest número es referís a la figura i l'obra de Joan Amades (1890-1959), el reconegut etnòleg i folklorista, autor del *Costumari català* (1950-1956). Se n'ha ocupat Antoni Serés, membre de l'Associació Cultural Joan Amades.

A la secció «Articles» trobareu tres textos avaluats externament mitjançant revisió doble i cega: el primer, en llengua catalana, sobre l'obra pionera en terminologia del meteoròleg Eduard Fontserè, a càrrec de Marta Sabater, del TERMCAT; el segon, també en català, sobre la formació de denominacions de fàrmacs, tant genèrics com de marca comercial, a càrrec de Carles Riera, de la Universitat Ramon Llull, i un tercer article, en castellà, de Huimin Sun, de la Universitat Pompeu Fabra, derivat de la seva tesi doctoral en curs, sobre el nou concepte «expansió del naming» com a objecte de la terminologia, amb exemples extrets de l'àmbit de la dermocòsmètica en castellà i en xinès.

A l'«Espai de trobada» d'aquest semestre, hi trobareu sengles cròniques de tres activitats celebrades en els darrers dos mesos. La primera recull la informació del 41è Congrés Internacional de l'Associació Espanyola de Lingüística Aplicada (AESLA), celebrat a la Universitat Politècnica de València, del 17 al 19 d'abril de 2024, amb



un text signat per Ana Albalat-Mascarell. La segona, a càrrec de Johannes Schnitzer, correspon al congrés «Linguistic Diversity in Professional Settings: Needs, Policies and Practices» («La diversitat lingüística en contextos professionals: necessitats, polítiques i pràctiques»), celebrat els dies 2 i 3 de maig de 2024 i organitzat pel Departament de Comunicació Econòmica de la Universitat de Ciències Econòmiques i Empresariales de Viena (Àustria). I l'última informa de la XXI Jornada de la Societat Catalana de Terminologia (SCATERM), «La implantació i la difusió de la terminologia en llengua

catalana. Laboratori d'idees», celebrada el dia 23 de maig de 2024 a la Universitat de Barcelona, redactada per Ester Bonet.

Desitgem que us agradi tant com a nosaltres quan l'hem preparada. Animeu-vos a enviar-nos propostes d'articles o a fer-nos suggeriments. Fem créixer *Terminàlia*!

## EL CONSELL DE REDACCIÓ



### TERMINÀLIA

és la revista de la Societat Catalana de Terminologia, SCATERM, filial de l'Institut d'Estudis Catalans. Té una periodicitat semestral i es publica en suport electrònic.

Són ben reconegudes arreu les activitats terminològiques catalanes (en formació, en recerca, en normalització, en producció de recursos). *TERMINÀLIA* és, doncs, una publicació catalana amb una clara voluntat de projecció exterior; per aquest motiu, les llengües de la revista són el català i l'anglès. A la secció «Articles» s'admeten també originals en castellà i en francès. A la resta de seccions, quan hi ha contribucions en llengües diferents de les quatre esmentades, els textos es tradueixen al català, però també es pot trobar el text en la llengua original.

La temàtica de la revista gira entorn de la terminologia, en sentit ampli, i també s'estén a àmbits afins (anàlisi del discurs especialitzat, traducció especialitzada, història del discurs científic, ensenyament de llengües amb propòsits específics, enginyeria lingüística aplicada al treball terminològic, corpus lingüístics de contingut especialitzat, etc.).

El 100 % dels continguts de la revista són contribucions originals. La revista està estructurada en seccions fixes, que pretenen reflectir la situació actual de les diverses activitats terminològiques i d'àmbits afins, i també servir d'òrgan d'intercanvi i d'expressió dels diversos perfils professionals vinculats a la terminologia. És un objectiu principal de la revista publicar articles de qualitat i que hagin superat una doble revisió cega.